

# *La Rivardière*

Les Patronymes

The Patronyms

dit Bellefeuille

dit Dufresne

dit Feuilleverte

dit Giasson

dit LaCoursière

dit LaGlanderie

dit Lanouette

dit Lavigne

dit Loranger

dit Maisonville

dit Montendre

dit Pérusse

dit Préville



Des biographies...

Des généalogies...

Activités à venir...

---

Le journal de l'Association Internationale des familles Rivard

AUTOMNE 2007

Vol. 7 No. 3



Le journal de l'Association internationale des familles Rivard

# IVARD

## Conseil d'administration

Ghislain (Jim) Rivard .... Président  
 ..... (450) 442-0986  
 ..... jim.rivard@videotron.ca  
 Guy Rivard ..... Vice-Président  
 ..... (514) 362-1282  
 ..... rivardg@sympatico.ca  
 Jean-Marie Rivard ..... secrétaire  
 ..... (514) 648-2515  
 ..... jmrivard@videotron.ca  
 Suzanne Rivard-Day ..... trésorière  
 ..... (514) 630-7956  
 ..... kevinday@total.net  
 Benoît Rivard .....  
 ..... directeur de publication  
 ..... (450) 663-8291  
 ..... aifrbenoitrivard@videotron.ca  
 Jean-Robert Rivard .....  
 ..... service logistique  
 ..... (418) 325-3274  
 ..... crivard@globetrotter.net  
 Robert-Léon Rivard .....  
 ..... délégué américain  
 ..... (413) 256-6773  
 ..... bob@rivard.net



## *Merci à nos collaborateurs*

Erin Labute, Benoît Rivard, Jean-Marie Rivard, Jim Rivard.

Page	3	Le mot du Président
Page	4	President's message
Page	5	Le concours littéraire 2007 / The scholarship fund 2007
Page	6	Assemblée générale annuelle
Page	6	Annual General Assembly
Page	7-8	Faisons connaissance
Page	9-10	Who's Who
Page	11	The seduction of Michel Rivard
Page	12	La Petite Séduction de Michel Rivard
Page	13-14	Michel Rivard "Troubadour des Temps Modernes"
Page	13-14	Michel Rivard "Minstrel of later day"
Page	15	Lignée de Michel Rivard
Page	16-17-18	Gagnante Erin Labute / winner in Erin Labute
Page	19	"Petite Séduction" en / of / photos
Page	20	"Assemblée Générale" "General Assembly" en / of photos
Page	21	Nos règlements permettent le vote par la poste
Page	22	'Yes' to the american vote by mail

## RÉGISTRARE

Jean-Marie Rivard

12735, Avenue Jean-Nollet, Montréal, Québec, H1E 2C5

(514) 648-2515 jmrivard@videotron.ca

## COMITÉ DE LA REVUE

Guy Rivard ..... Rédacteur en chef  
 Benoît Rivard ..... Directeur de publication  
 Jim Rivard ..... Chroniqueur et traducteur  
 Monique Rivard ..... Révision texte français  
 Alain Gariépy ..... Généalogiste  
 Jean-Marie Rivard ..... Publicité

LotoMatique ..... Numéro OSBL : 0000 - 603109

## GRILLE DES TARIFS

### à l'intention des commanditaire de La Rivardière

Nombre de parutions	1	2	3
Carte d'affaire	40,00\$	70,00\$	90,00\$
Demi-page	100,00\$	180,00\$	240,00\$
Pleine page	150,00\$	270,00\$	325,00\$

Nos publication sont rédigées 3 fois l'an :  
printemps / été / hiver



## Le mot du président



Nous allons rencontrer nos cousins américains en août 2008. Durant leur séjour je vais leur proposer un rendez-vous à la Fontaine de Tourny, cette fontaine inaugurée à Bordeaux, (France) en 1857 qui a été démontée et installée sur la Place de l'Assemblée Nationale à Québec l'année dernière. Quoi de plus charmant qu'une fontaine au mois, d'août dans la Vieille Capitale. Quelle belle dédicace de la part de Marie Laberge, quel bel hommage à la langue et à la culture française!

La famille Rivard va séjourner en grand nombre au Clarendon, les 5, 6, et 7 août, au cœur des Fêtes de la Nouvelle France. Pour tous les membres de notre famille (lire l'Association) nous aurons un comité de bienvenue à l'hôtel pour vous recevoir ou vous renseigner. Nous travaillons en ce moment à compléter nos arrangements pour un Banquet en soirée, jeudi le 7 août. La fin de la journée du 6 sera employée par une sortie sur le fleuve, avec retour pour voir les feux d'artifice. Tous les membres enregistrés seront avisés directement des détails concernant ces événements, au mois de novembre cette année. Par la suite cette information sera publiée dans la Rivardière au mois de février en 2008.

Le 9 juin nous avons tenu notre Assemblée Annuelle (AGA) au moulin Michel, tel que prévu. C'était une journée idyllique et un lieu évocateur pour se rencontrer. En effet ce moulin originalement fut construit (vers 1740) par Michel François Rivard (né et baptisé le 26 juin 1712 à Batiscan) fils de Nicolas Rivard et Françoise Marien et petit fils de Nicolas Rivard dit Lavigne et de Catherine St-Père. Tout se prêtait à une sortie mémorable incluant les galettes de sarrasin et la musique de Samuel de Champlain. Nous étions environ 40 qui ont profité de cette belle sortie.

Dans cette édition de La Rivardière vous allez trouver diverses informations se rapportant à cette réunion. Je souligne entre autre le rapport sur l'amendement qui accorde le droit de vote à nos cousins américains. Les lois canadiennes accordaient ce droit seulement aux membres qui assistaient en personne à l'AGA. Grâce à la persistance de Marlyss Rivard Hernandez et à l'ingénuité de notre secrétaire, une solution a été trouvée. (Voir l'article à ce sujet.) L'élection du nouveau conseil a eu lieu sous la présidence d'Alain Gariepy. (Les résultats de l'élection apparaissent sous le titre "Notre Assemblée Générale et les élections du Conseil d'administration").

Pour ce qui est des activités, je vous engage à lire l'article sur la Petite Séduction signé par Jean Marie Rivard. Le succès de cette Fête est largement dû à la population de Ste-Anne mais aussi à la forte délégation des Rivard représentée par notre Secrétaire, et notamment Solange et Jean Robert Rivard ainsi que notre collègue Benoit Rivard. Aussi vous serez sans doute fort intéressé à prendre connaissance du concours littéraire 2007 tel que rapporté par le Dr. Guy Rivard. À ce sujet je dois souligner le dynamisme de Robert Léon Rivard, notre délégué américain qui a recruté les 8 jeunes écrivains en herbe qui ont participé au concours.

On peut dire que votre Conseil ne chôme pas! Les effets de notre travail se font sentir alors qu'au dernier compte nous avons 250 membres actifs! Maintenant on se tourne fermement vers le Salon des Familles Souches à Place Laurier qui aura lieu les 23,24 et 25 février 2008. Ensuite on va fêter le 400ième au mois d'août à Québec! (Y serez-vous!).

Salutations,  
Ghislain(Jim) Rivard  
Président





## President's Remarks

Our American cousins are coming for a visit in August 2008. During their stay, I will surely encourage them to visit the Tourny fountain, which was inaugurated in Bordeaux (France) in 1857 and which had been dismantled for some years until it was put together again last year and installed on the Place "de l'Assemblée Nationale in Québec". The dedication by Marie Laberge<sup>(1)</sup> is a beautiful homage to the French language and its culture!

A large number of the Rivards will be lodging at the Clarendon Hotel, on August 5, 6, 7 in the center of the Nouvelle France celebrations. For all the members of the family (read Association) we will have a welcome committee at the hotel to greet you and act as your information guide. We are working at this time to complete our arrangements for a Banquet on the evening of Thursday August 7<sup>th</sup>. Toward the end of the day of August 6<sup>th</sup> we are planning a tour on the Saint Lawrence which will end at anchor in front of the citadel to watch the fire works finales. All the registered members will be advised directly of the details concerning these arrangements in November of this year.

On June 9<sup>th</sup> we held our Annual General Assembly (AGA) at the Michel mill as planned. It was an ideal day in a place evocative of our past. This mill was originally built (around 1740) by Michel François Rivard (born and baptized on June 26<sup>th</sup> 1712 in Batiscan). He was the son of Nicolas Rivard and Françoise Marien and the grand-son of Nicolas Rivard dit Lavigne and Catherine Saint Père. Everything conspired to make it a perfect event including the buckwheat pancakes and the music of Samuel de Champlain. About 40 benefited from this unusual outing.

In this edition of the Rivardière you will find a lot of information about our AGA. I would underline the voting amendment which allows our American cousins to vote. Canadian law limited the vote to people who were able to attend the actual AGA. Thanks to the persistence of Marlyss Rivard Hernandez and the ingenuity of our Secretary a solution was found. (See the article inside concerning this amendment) The election of the new Board members was held under the presidency of Alain Gariépy. (The results of the election appear under the title: 'Our General Assembly and the election of the Council).

As for the activities you will find a report of the "Petite Séduction" signed by Jean Marie Rivard who was largely responsible for the Association's presence at this celebration. Also a very special event, the "Scholarship Contest" is related by Dr. Guy Rivard. Concerning this activity I have to underline the dynamic performance of Robert Leon Rivard who recruited the eight budding writers who participated to the contest.

I guess I can conclude by saying the members of the Board were not idle lately! The effect of their toils has a lot to do with the fact that we now currently have 250 in force members! Now we turn our energy toward the "Salon des Familles Souches" in Place Laurier (Québec) who will take place on February 23<sup>th</sup>, 24<sup>th</sup>, and 25<sup>th</sup> ... And afterward we will join in August the 400<sup>th</sup> anniversary festivities in the Old Capital!

Greetings,

Ghislain (Jim) Rivard  
President

(1) Marie Laberge is an award-winning author who wrote the dedication of the Fountain.

## Le concours littéraire 2007

La première édition de ce concours doté d'une bourse de \$500 a été un franc succès; huit jeunes de 9 à 17 ans ont soumis des textes qui, au dire des quatre juges, étaient fort intéressants à lire. Le prix a été attribué à Erin Labute, une étudiante de 13 ans qui réside en Ontario.

Mille bravo à Erin et félicitations à tous les participants pour un effort très louable.

Les juges étaient

- \* Marlyss (Rivard) Hernandez, de la Floride
- \* Robert Rivard, éditeur du San Antonio News Express
- \* Larry Lacoursière, qui enseigne l'écriture et ... le tennis en Arizona
- \* Guy Rivard, pédiatre retraité de Montréal

Critères d'évaluation

- a) Contenu: S'agit-il d'une histoire intéressante?
- b) Y a-t-il un thème principal du début jusqu'à la fin?
- c) Le texte supporte-t-il l'idée principale, est-il fluide?
- d) Y a-t-il une conclusion?

Pour cette année, les juges ont considéré les textes comme des ébauches (rough drafts) et n'ont pas été sévères quand à la ponctuation ou la syntaxe; l'important était davantage l'histoire elle-même que la forme. Les coquilles n'ont pas été pénalisées.

L'expérience a été à ce point heureuse que ce concours deviendra annuel; de plus, nous sommes à ramasser les fonds nécessaires à l'attribution d'une deuxième bourse de \$500, pour les étudiants francophones, dès le printemps prochain.

Guy Rivard, Éditeur

---

## The Scholarship fund 2007

The first edition of the contest with award of \$500.00 has been a real success: eight young students age 9 to 17 have submitted their essays which, according to the four judges, had interesting reading. The winner of the prize was Erin Labute, a 16 year old student who lives in Ontario.

Congratulations and bravo's to Erin, and cheers for the contestants for their praise-worthy efforts.

### With our thanks to the judges (namely)

- \* Marlyss Rivard Hermadez, from Freeport, Fla., whose book "Matt and Minnie Rivard" has recently been published
- \* Robert Rivard, Editor of the San Antonio New Express
- \* Larry Lacoursière, who teaches creative writing... and tennis in Arizona
- \* Guy Rivard, retired paediatrician of Montreal

### Evaluation criteria

- a) Content: Is the story interesting?
- b) Is a main theme present from the beginning to the end?
- c) Does the text support the main idea, is it fluid from paragraph?
- d) Is there a logical conclusion?

For this year, the judges have considered the texts as rough drafts and were lenient with punctuations and syntax; the importance of the story weighed more than the form. Misprint were not penalized.

The experience of this first effort was rewarding to the point that a decision was made to continue with a double contest, one in English and the other in French. We are currently including an additional amount of \$500.00 in our budget. We are looking forward to the inclusion of the French speaking students in the program.

Guy Rivard, Chief Editor

## Notre Assemblée Générale Annuelle et les élections au Conseil d'administration

Quatre postes du Conseil d'administration étaient sujets à une élection à notre Assemblée Générale du 9 juin dernier. Il s'agissait des postes du président, du secrétaire, du délégué américain et d'un administrateur.

Quatre candidats, Jim, Jean-Marie, Robert-Léon et Jean-Claude Rivard ont été présentés et retenus par le Comité de mise en candidature.

Par contre l'Assemblée générale accepta un amendement à nos règlements qui réduisait à sept postes le nombre de membres au Conseil d'administration.

Jean-Claude Rivard retira sa candidature et les trois autres furent élus par acclamation.

D'autre part, madame Suzanne Rivard-Day et le docteur Guy Rivard occupent respectivement les postes de trésorière et de vice-président à la suite de leurs nominations par le conseil d'administration pour assumer des responsabilités aux postes devenus vacants, au cours de l'année.

Ces nominations furent entérinées par l'Assemblée générale.

Jean-Robert et Benoît Rivard demeurent en postes, leurs mandats étant à mi-terme.

En réunion privée les six directeurs présents se distribuèrent les postes comme indiqués à la page deux de ce journal.

Jean-Marie, secrétaire



Jean-Claude Rivard et Loraine Rivard, ce sont rappelé leurs voyages en France.

Jean Claude Rivard and Loraine Rivard reminiscing about their visit in France.

## Our Annual General Assembly and elections of the Board.

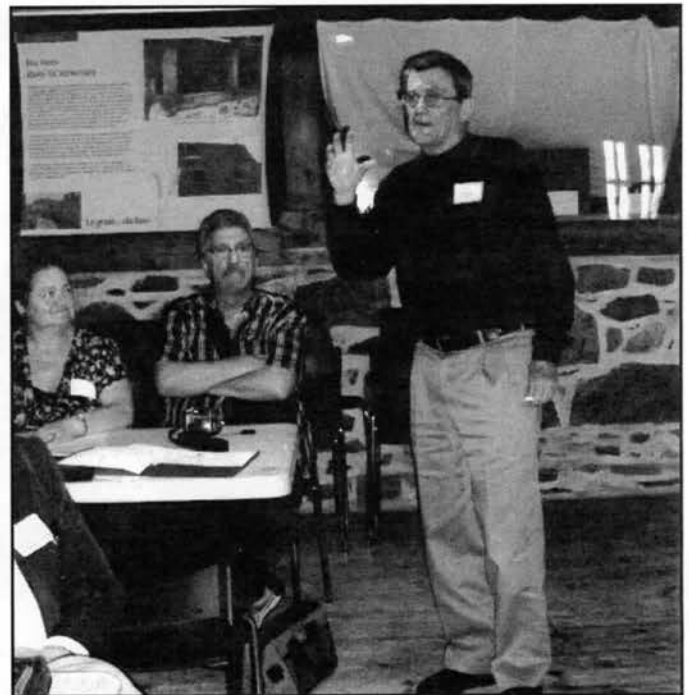
Four seats were up for election at our AGA of June 9<sup>th</sup> of this year. The position of President, Secretary, U.S. delegate and one administrator were opened.

Four candidates, Jim, Jean-Marie, Robert Léon and Jean Claude Rivard were referred to the Election Committee. However the Assembly accepted an amendment to our by-laws that was reducing the number of seat on the Board to seven members. Because of this reduction Jean Claude Rivard offered to withdraw his candidature to allow the three others to be elected by acclamation.

On the other hand, Mrs. Suzanne Rivard Day and Dr. Guy Rivard who had already replaced two vacancies on the Board were confirmed by the Assembly. Jean-Robert Benoît Rivard were holding their mid-term seats.

In a private reunion the six councillors present agree to serve on the Board as described on page 2 of this issue, Vol. 7, No. 3.

Jean-Marie, Secretary



Alain Gariepy, nous a entretenu des activités lors du 400<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Québec.

Alain Gariepy has brought us to date concerning the 400<sup>th</sup> anniversary of the City of Québec.



# Faisons connaissance

## Une double descendance

*“De nos origines française<sup>s</sup>, nous avons cultivé la terre”  
“Bâtissant notre ville qui a grandi sous nos yeux”*

Ce sont les deux premières lignes de l'hymne de la ville de Biddeford! Ces mots doivent réveiller les racines de nos cousins Franco! En effet il y a quelques années, alors que je visitais Biddeford je me suis rendu compte qu'environ une sur deux personnes que je rencontrais avait un nom français.

Sans doute vers la fin du 19<sup>ème</sup> siècle un bon nombre de nos ancêtres sont venus chercher des conditions économiques plus attrayantes au sud de la frontière! Parmi eux, Zéphirin Loranger et Marie Marchand qui ont émigré à Lowell MA et se sont mariés à cet endroit en 1874.

Après quelques générations on retrouve dans les registres de baptême de Biddeford le nom d'Ann Loranger laquelle est née à cet endroit durant le mois de mai en 1955. On a obtenu d'elle cette déclaration: Je suis venue au monde un beau matin de mai alors que ma mère était allé ramasser des fleurs du mois de mai. Voilà!

Les Loranger déménagèrent de Lowell MA quelque temps entre 1929 et 1930. Ceci nous indique qu'ils étaient des résidents de Biddeford approximativement depuis 25 ans lorsqu'Ann fit son entrée dans le monde. Son père Charles Arthur Loranger était le fils d'Arthur Loranger et de Loretta Frégeau et c'est à Lowell MA qu'il vit le jour le 9 janvier 1927. Charlie, comme il était familièrement connu, fit ses études universitaires à l'Université du Maine où il obtint un diplôme en éducation physique en 1952. De là il commença sa carrière d'enseignant à Old Orchard où il enseigna les mathématiques et la finance. Il fut aussi membre de la Commission Scolaire et entraîneur sportif. Tout nous porte à croire qu'il était un très bon athlète alors que nous avons appris qu'il détenait le record pour le botté le plus long jamais exécuté dans l'histoire de l'Université du Maine!

Il était un homme très polyvalent. On le voit déménager sa famille à Framingham MA pour quelques années, alors qu'il avait accepté une position comme instructeur de sécurité auprès de la Compagnie Liberty Mutuel. En plus, il s'associa avec son oncle dans une franchise de nettoyeur à sec. Avec trois enfants à nourrir, Charlie semble avoir développé un talent d'entrepreneur! Ce fut une grande infortune pour sa famille quand il fut la victime d'une attaque cardiaque alors qu'il nageait. Par la suite il décédait après avoir passé tout l'été à entrer et sortir de l'hôpital au mois de septembre 1967, à l'âge de 40 ans.

Citons Ann: “Après la mort de mon père, ce fut très dure pour ma mère qui devait faire éduquer trois enfants par ses propres moyens. Elle s'engagea comme assistante professeur à l'école de Biddeford alors que mon frère était encore très jeune. Durant les mois d'été, nous, les enfants on travaillait pour mon oncle qui avait des concessions sur la promenade, surtout dans la restauration.” Ces expériences de jeunesse s'avèrent fort utiles surtout pour Guy le jeune frère d'Ann qui est aujourd'hui propriétaire de deux restaurants. Aussi Ann et sa sœur apprirent à se débrouiller et elles se sont trouvé des emplois rapidement au début de leurs carrières.

Nous ne pouvons pas finir ce paragraphe sans mentionner que l'année qui suivit le décès du père d'Ann (1968) la nouvelle école de Biddeford fut nommé l'École Charles A. Loranger Memorial Junior High School. En 1889 le nom fut changé à Loranger Middle School. C'est sûrement un hommage qui aujourd'hui se reflète sur la famille Loranger de la région.

Élaine Lavallée, la mère d'Ann est né a Biddeford, par coïncidence, la même année que son futur mari Arthur (1927). Elle reçut son éducation au Gorham Teachers College à Biddeford.

C'est à cet endroit qu'elle se maria en 1954 en l'Église Saint-Mary.

Ann admet que durant son adolescence elle fut un vrai Tom Boy. Elle grimpait dans les arbres pour bâtir une cabane, elle aimait jouer au baseball, faisait la pêche à l'instar des garçons. Cependant elle ne négligeait pas son éducation pour autant. Quand elle entreprit ses études universitaires elle suivit des cours du soir pour hâter sa graduation. Elle obtint son degré en Commerce du Collège Andover, Portland ME en 1978. Elle n'était pas une personne qui attendait les événements. Au fait elle réussit à se trouver une position dans une entreprise de couture en prétendant qu'elle savait coudre! Elle apprit rapidement ce qu'il fallait savoir en travaillant! A l'âge de 26 ans elle était prête pour une carrière. L'opportunité se présenta avec la Wedgwood Company, un groupe de Portland ME qui transigeait surtout dans l'immeuble et la construction. Elle fit ses débuts comme agent de location en 1981, par la suite elle gravit les échelons pour éventuellement devenir Vice-présidente et Directeur Général de l'entreprise. Un des avantages d'être un exécutif pour Wedgwood, c'était d'avoir droit à une résidence sur la plage à Old Orchard. Elle vécut là pendant 10 ans avec son fils. Dès 1997 elle commença à penser à acheter sa propre maison et fonder un bureau de services comptables. Elle avait été en service auprès de Wedgwood pendant 16 ans! "Mes proches pensèrent à l'époque que j'étais démente! Mais mon commerce se développa très bien et il prospère encore aujourd'hui". J'ai eu le plaisir de visiter Ann dans son chez soi en Septembre 2005 et à cette occasion j'ai rencontré Mme. Lavallée qui vit maintenant avec sa fille depuis 2004.



(4)

Ann a un côté intrépide à sa personnalité, comme on peut le constater par ses activités extracurriculaires, comme le fait de former un orchestre de garage; ce qui n'a pas gagné les acclamations de ses voisins! Ann est une virtuose du piano!

Elle est une personne qui n'hésite pas à s'impliquer. Cela était bien évident quand elle est devenue la Trésorière de l'Association des Cousins Rivard(ARC) en 2005. Couramment elle et Marlyss Hernandez Rivard sont les principales organisatrices du RRVSL.<sup>(1)</sup> En ce moment ARC est activement engagé à lever des fonds pour l'installation d'une plaque sur la Place Rivard au bord de l'eau à Détroit, Michigan.

Ann a commencé ses recherches en généalogie en 2002. Elle devint immédiatement une adepte. Elle met généreusement ses talents au service de ses amis et cousins Rivard! Elle doit son initiation à la base de données du Rivard Forum. Depuis elle a découvert de multiples programmes sur internet, ce qui lui permet de monter des dossiers rapidement. Elle m'a fait parvenir sa lignée paternelle et maternelle dans lesquelles on peut constater qu'elle est une descendante de Nicolas et Robert du côté de son père et du côté de sa mère. À voir son travail, on constate la maîtrise qu'elle a acquise dans le domaine de la généalogie. Ann est un membre de l'AIFR<sup>(2)</sup> depuis 2002. Elle est plaisante et serviable comme on a pu le constater lors du RRVOOB<sup>(3)</sup> en septembre 2005. Elle est sans contredit un actif important pour toutes organisations dont elle pourrait être membre.

Jim Rivard



(5)

(1) Rivard Rendez-vous qui aura lieu à Saint Louis MO. Du 5 au 8 octobre cette année.

Voir le site web : <http://www.geocities.com/rendezvous2007/v2007.html>

(2) Association Internationale des Familles Rivard.

(3) Rivard Rendez-vous à Old Orchard, ME septembre 2005.

(4) Ann, journée de graduation au college Andover, Portland, Maine, 1978.

(5) Photo récente d'Ann.



# Who's Who

## An Uncommon Double Descendance

*"From our French beginning, people worked the land"  
"Building the community, watching it expand"*

These first two lines of the Biddeford, Maine, anthem no doubt bring the hearts of our 'Franco' cousins closer to their roots. Yes, as I have found out a few years ago, Biddeford is swarming with 'Franco-Americans'.

Back in the late 19<sup>th</sup> century, a good number of 'us' sought better economic opportunities south of the border! Among them were Zephirin Loranger and Marie Marchand, who immigrated to Lowell, MA, and got married there in 1874. A few generations later, the records show that a certain Ann Loranger was born in Biddeford, Maine, on May 16, 1955. We obtained this quote from her: 'I was born in May 1955, after my mother had been walking in the early spring morning picking May flowers.' After such a statement, we can expect great things!

The Lorangers moved from Lowell, MA, 'sometime' between 1929 and 1930. This indicates that they were residents of Old Orchard Beach (near Biddeford) for 25 years or so before Ann came into the world. Her dad, Charles Arthur Loranger, was the son of Arthur Loranger and Loretta Fregeau. He was born on January 9, 1927, in Lowell, MA. Charlie, as he was familiarly known, graduated with a degree in education from the U of Maine in 1952. He embarked on a teaching career in Old Orchard Beach where he taught math and science, and where he was a coach and a member of the Old Orchard School Board. Everything leads to believe that he was a shining example in athletics as he held the record for the longest field-goal in football ever performed at the University of Maine!

He was a man of many talents, as demonstrated, when he moved with his family for a while to Framingham, MA, for a stint as the director of the safety-training program of the Liberty Mutual Insurance Co. He was also involved in a dry cleaning business with his brother-in-law for a while. With three children to bring up, it seems to me that Charlie developed the entrepreneurial side of his personality! Unfortunately for the family, he suffered a heart attack while swimming and after being in and out of the hospital all summer, he died at the age of 40 in September 1967.

Quoting Ann: 'After my father's death, it was tough on my mother to bring up 3 children alone. She worked as a teacher's assistant at the school here (in Old Orchard Beach) while my brother was still young. In the summer months, we would work for one of my uncles at Pier Fries, Dairy Twirl, Bill's Pizza, or Ken's Place.' These early experiences were certainly valuable for the three siblings as later on, Guy, Ann's brother, went into the restaurant business. Ann and her sister have both embarked on early careers. We cannot close this paragraph without mentioning that the year following Ann's father's demise in 1968, the new school in Old Orchard Beach was named the Charles A. Loranger Memorial Junior High School. In 1989, it became the Loranger Middle School. Really something for his children and grand-children to look up too!

Elaine Lavallée, Ann's mother, was born in Biddeford, the same year as her future husband Arthur (1927). She attended Gorham Teachers College in Maine and married in 1954 at Saint Mary's Church in Biddeford.

While growing up, Ann admits to being pretty much a tomboy. She climbed trees, built a tree house, hit a baseball, and fished and swam as well as any boy around. However, she took care to take night courses in order to obtain her degree faster. She graduated in 1978 from Andover College in Portland with a degree in Business Administration. She was not one to wait for events to happen. She bluffed her way into her first job, learning about sewing in her work place! By the time she was 26, she was ready for a career. The opportunity came with the Wedgwood Company, a group in Portland, ME, mainly in real estate and construction. Starting as a rental agent in 1981, she worked up to the position of Vice President and General Manager. One of the perks of being an executive of the company was a nominal rent for a house on the beach of Old Orchard Beach. She lived there for 10 years with her son. By 1997, she was ready to buy her own house and start her own accounting business. She had been at Wedgwood for 16 years! 'My family thought I was crazy! But my business went well and is still ongoing to-day.'

I had the pleasure of visiting Ann's home in Sept. 2005 and on that occasion, I met Ann's mother, Elaine Lavallée Loranger, who lives with her daughter year round since 2004. Ann has an intrepid side to her personality as illustrated by her extra curricular activities such as forming a garage band which did not win the acclaims of the neighbors! Ann is the virtuoso of the key-boards! She is the type of person who gets involved. This was evident again when she became the treasurer of the



(4)

Association of Rivard Families (ARC) in 2005. Currently, she and Marlyss Rivard Hernandez are the main organizers of the ARC and helping with the organization of the RRV SL event.<sup>(1)</sup> The association is also engaged in raising funds for a plaque in the Rivard Plaza on the riverfront in Detroit, MI.

Ann started on her genealogy 'quest' in 2002. She became a power house in research right away. Her talent and genealogical information are generously available to her friends and Rivard cousins! She started with the Rivard Forum and data base and quickly became acquainted with the various channels which are available on the internet. She is a descendant of Nicolas through both her mother and father and Robert through her father. Her lineage, which she sent me, is proof of her mastery in genealogy and a document which we will keep in our archives.

Ann has been a member of the AIFR<sup>(2)</sup> since 2005. She has a pleasant helpful personality as we found out during the RRVOOB<sup>(3)</sup> in September. She is undoubtedly a big asset for any organization in which she participates.

Jim Rivard



(5)

(1) Rivard Rendez-Vous in St. Louis, which is taking place In St Louis, October 5<sup>th</sup> to October 8<sup>th</sup>,

Website: <http://www.geocities.com/rrendezvous2007/RRV2007.html>

(2) Association Internationale des Familles Rivard.

(3) Rivard Rendez-Vous in Old Orchard Beach, ME, September 2005.

(4) Ann, on her graduation day at andover College, Portland ME, in 1978.

(5) Recent photo of Ann.



### **The “seduction” of Michel Rivard**

It is on a sunny Saturday morning around the middle of May that Michel Rivard was brought by Daniel Turcotte to the Domaine Seigneurial Sainte-Anne-de-la-Pérade, also known as the “Madeleine-de-Verchères site”.

He finds himself on a patch of land dating back to the seventeenth century, where sheep, goats, piglets, chickens and rabbits gives a rendition of the daily life of family wearing the costumes of that era.

Squeezed in the manor, more than three hundred Rivard and residents of the region suddenly surge through the two doors opening on the terrace. The choir strikes the popular refrain of “Beau Dommage”. Surprised at first Michel regains his countenance and takes his hat off and waves his arms in time with the choir.

Solange Rivard, a funding member of the AIFR and a resident of Sainte-Anne-de-la-Pérade voices a welcome greeting on behalf of the hundred Rivard (from fifteen different municipalities) who came here to honour one of their favourite poets.

Jean Robert, his brother, Benoît and Jean-Marie, three members of the AIFR Board are there to present the “Title of Ascendance” to Michel. This parchment document is signed by our genealogist and founding member Alain Gariépy.

A photo of the gathering regroups the entire clan of Rivard. There is at least one hundred “cousins” surrounding Michel, many octogenarians and even two weeks old baby make up an interesting picture.

The Mayor introduces Madeleine de Verchères, Elizabeth Hale, and Honoré Mercier revealing some interesting anecdotes about their lives and times in Sainte-Anne, not always appreciated by the clergy.

There is an emotional moment when the “Petit Prince” Rivard ask Michel to draw for him the picture of a dream. The “Petit Prince” is immersed in a universe the he could have imagined: “A Montreal back lane decorated with clothes lines full of drying laundry”. For the “Petit Prince” this was indeed another planet.

This was a memorable day for Michel and the Rivard. A condensed review of these moments was broadcasted on the TV program “La petite Séduction” of Radio Canada on June 20<sup>th</sup> of this year.

<sup>(1)</sup> The logo of the “Petite Séduction”, a production of Dany Turcotte.

Jean-Marie Rivard  
Translated by Jim Rivard





### **La Petite Séduction de Michel Rivard**

C'est par un radieux samedi matin de la mi-mai dernier que Michel Rivard est amené par Dany Turcotte au Domaine seigneurial Sainte-Anne-de-la-Pérade. Aussi connu sous la dénomination "Site Madeleine-de-Verchères".

Il se retrouve soudain sur un lopin de terre du XVII<sup>e</sup> (17) siècle, où brebis, chèvres, porcelets, poules et lapins animent la vie quotidienne des membres d'une famille portant costumes de l'époque.

Entassés dans le manoir, plus de trois cents Rivard et résidents de la envahissent soudainement la terrasse. Le chœur de chant entonne sur un air de "Beau Dommage", un hymne de bienvenu, Michel fige, se ressaisit, enlève son chapeau, lève les bras et s'anime au rythme du chœur en applaudissant.

Solange Rivard, membre et résidente de Sainte-Anne-de-la-Pérade souhaite la bienvenue à Michel au nom de notre Association et au nom de la centaine de Rivard présent venus d'une quinzaine de municipalités, pour l'honorer.

Jean-Robert, Benoît et Jean-Marie, trois membres du conseil d'administration participent à la présentation du "Titre d'ascendance" de Michel. Le document en calligraphie a été réalisé et certifié par Alain Gariépy, l'un de nos membres fondateurs.

Michel tient à faire prendre une photo de famille avec tous les Rivard présents. La centaine de cousines et de cousins représentent quatre générations; les nombreux doyens de quatre-vingts ans et plus encerclent un "petit" petit-fils de deux semaines.

Puis le maire, accompagné de Madeleine de Verchère, Élisabeth Hale, Honoré Mercier, en personnes, nous révèle de savoureuses anecdotes sur leurs vies passées à Sainte-Anne de-la-Pérade, au grand dam des ecclésiastiques.

Le "Petit Prince"<sup>(2)</sup>, Rivard touchera la corde sensible de Michel en lui demandant de lui faire un dessin de rêve. Le Petit Prince est plongé dans un univers qu'il ne pouvait pas imaginer: Une ruelle de Montréal décorée par des cordées pleines de linge. C'était effectivement pour lui une autre planète.

Journée mémorable pour Michel et les Rivard. Un court condensé de ces instants fut diffusé le 20 juin dernier à l'émission "La Petite Séduction", à la télévision de Radio Canada.

Jean-Marie Rivard

<sup>(1)</sup> Logo de l'émission "La Petite Séduction", animée par Dany Turcotte.

<sup>(2)</sup> Le Petit Prince: personnage fictif et féérique du principal roman d'Antoine de St-Exupérie, aviateur et romancier français qui pilota les premiers avions pour la poste de son pays. Il refusa de piloter des avions de combat, mais le fit pour des missions de reconnaissance, de 1939 à 1943. Il fut porté disparu dans la Manche. Son roman "Le Petit" servit de thème à l'expo 67 de Montréal. Personnage engagé, mais pacifique, son Petit Prince inventa la planète de la paix universelle. Michel Rivard, composa une chanson pour honorer ce personnage qui représente ses valeurs artistiques.

## Michel Rivard "Troubadour des temps modernes"

Fier descendant de notre ancêtre Nicolas Rivard, Michel Rivard, est né le 27 septembre 1951, à Pointe-Saint-Charles, Montréal. Il est le fils du comédien Robert Rivard et de Denise Déziel. Il a eu un garçon avec la comédienne Katerine Mousseau, fille du peintre Jean-Paul Mousseau et de Dyne Mousso. Il épouse le 17 juin 1989, à Beauport, Marie-Christine Trottier, fille de Jean-Luc Trottier et d'Angèle Beaumier. Marie-Christine est journaliste à la Société Radio-Canada.

Auteur, compositeur, interprète, guitariste et comédien c'est à la télévision qu'il débute tout jeune dans l'émission: "Rue des Pignons", et aussi dans diverses publicités. Étudiant à l'Université du Québec à Montréal, il joue au théâtre et fait de la musique.

En 1974, il forme le groupe "Beau Dommage" au coté de Pierre Bertrand, Marie-Michel Desrosiers, Michel Hinton et Robert Léger. En 1974, le groupe lance un premier album, dont toutes les chansons sont devenues de grands classiques: La complainte du phoque en Alaska, Ginette, Harmonie du soir à Châteaugay, Le Géant Beupré, etc.

En 1978, après quatre années de succès fulgurants avec des tournées au Québec et en Europe francophone, le groupe décide de mettre fin à son association.

Michel Rivard, continue sa carrière en solo. Les succès continuent de s'accumuler. Son premier album solo connaît un vif succès "Méfiez-vous du grand amour". Il ne délaisse pas la comédie et le théâtre pour autant. Il participe activement aux débuts de la "Ligue nationale d'improvisation", une approche inédite et très sportive de création théâtrale. Il joue au cinéma et à la télévision. il en oublie presque la musique.

## Michel Rivard *Minstrel of later days*

A proud descendant of our ancestor Nicolas Rivard, Michel Rivard was born on September 27, 1951, in Pointe Saint Charles, Montréal. He is the son of Robert Rivard and Denise Déziel. Miche and the comedian Katerine Mousseau, daughter of the painter Jean-Paul Mousseau and Dyne Mousso. He married Marie-Christine Trottier, daughter of Jean-Luc Trottier and Angèle Beaumier. Marie Christine is a reporter at Radio-Canada.

Author, composer, performer, guitarist and comedian, it is on television that at a very young age he began his career. He made his mark in "Rue des Pignons" and in various publicity stints. At the Quebec University in Montreal he was active in their theatre and music programs.

In 1974, he created a highly popular musical group known as "Beau Dommage". With Pierre Bertrand, Marie-Michel Desrosiers, Michel Hinton et Robert Léger. By the end of that year the group had already produced an album. The original songs from this first production: "La complainte du phoque en Alaska, Ginette, Harmonie du soir à Châteaugay", and "Le Géant Beupré" were musical hits.

In 1978, after four years of brilliant successes touring Québec and in Europe, the group decided to fold up.

Michel Rivard decided to go solo. His first album "Méfiez-vous du grand amour" was an immediate success. For all that he did not neglect the stage or the theatre and participated actively in the "Ligue Nationale d'Improvisation", a sportive approach to creative theatre. He was seen regularly on television and in movies. He almost forgot his music!

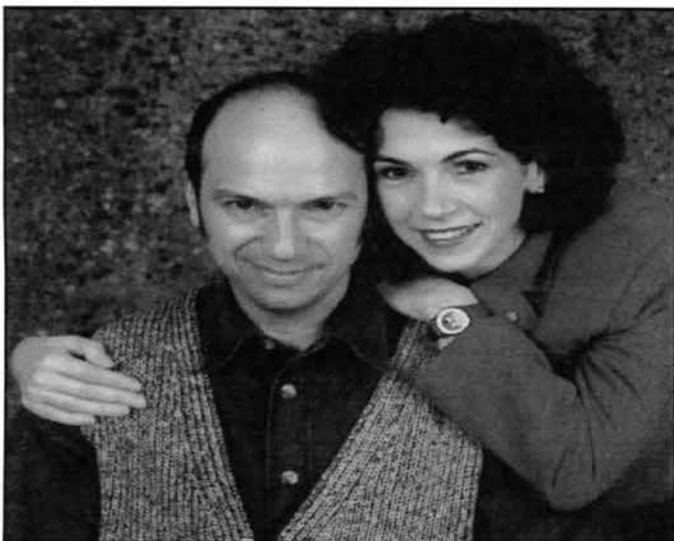


En 1984, le groupe "Beau Dommage", se reforme, le temps de deux spectacles. L'un au vieux Port de Québec et l'autre au Forum de Montréal. C'est la renaissance du chansonnier, qui reprend, là où il l'avait laissé. En 1994, le groupe se reforme une troisième fois. Le temps d'un album, et d'une tournée. L'album s'est vendu à 200 000 exemplaires en quatre semaines.

Malgré ses nombreux spectacle, il prête sa plume à d'autres artistes "Je voudrais voir la mer" de Sylvie Tremblay, "Toujours Vivant" de Gerry Boulet. En 2003, il s'attaque à une autre forme de spectacle, la comédie musicale, et se glisse dans la peau de l'aviateur dans "Le Petit Prince de Saint-Exupéry", qui fut un succès comme à l'accoutumé.

Au mois de mai dernier, la ville de Ste-Anne-de-la-Pérade, recevait Michel Rivard. Dans le cadre de l'émission "La Petite Séduction". L'AIFR, était fière d'être présente pour honorer ce grand homme.

Michel Rivard, continu toujours de nous bercer avec ses mélodies et pour de nombreuse année, nous l'espérons.



Michel Rivard et son épouse Marie-Christine Trottier.  
Michel Rivard and his wife Marie-Christine Trottier.

In 1984, by popular demand, the "Beau Dommage" group got together for two special stage shows. One performance was shown at the Québec City Old Port and the other in the Montreal Forum. It was the renaissance of his musical career. In 1994 the group came back a third time. An album plus an extensive tour produced such enthusiasm so that 200,000 disks were sold in four weeks!

In spite of his numerous commitments, he managed to do some script writing for other artists, such as Sylvie Tremblay in "Je voudrais voir la mer" and for Gerry Boulet in "Toujours Vivant". In 2003 he got involved in a new form of entertainment, a musical comedy, where he played the part of the aviator in "Le Petit Prince de Saint-Exupéry". This show was, also, a solid hit.

Last June, the village of Sainte Anne de la Pérade hosted Michel Rivard. This event was part of a popular TV production known as "La Petite Séduction". The AIFR was proud to be there to present Michel Rivard with a calligraphic certificate of ascendance.

It is our hope that Michel will continue to enchant us with his songs and poetry for many years to come.



Les membres du groupe "Beau Dommage", Pierre Bertrand, Marie-Michel Desrosiers, Michel Hilton, Robert Léger et Michel Rivard.

The members of the "Beau Dommage" Group are: Pierre Bertrand, Marie-Michel Desrosiers, Michel Hilton, Robert Léger and Michel Rivard.



# Ancêtre de Michel Rivard

Robert Rivard	17 mars 1952	Denise Déziel
Ovila Rivard	20 octobre 1924 Montréal	Albina Bernier
Philippe Rivard	28 janvier 1895 Les Grondines	Auréa Sauvageau
Édouard-Adrien Rivard	7 janvier 1868 Les Grondines	Thaïs Perron
Jean-Léon Rivard	25 juillet 1809 Les Grondines	Archange Lamirance
Nicolas Rivard	2 février 1784 Les Grondines	Marie-Louise Hamelin
Nicolas Rivard	23 juillet 1753 Ste-Anne-de-la-Pérade	Marie-Anne Gauthier
Nicolas Rivard	9 janvier 1724 Champlain	Marie-Joséphite Rneau
Nicolas Rivard	21 novembre 1678 Cap-de-la-Madeleine	Élisabette Trottier
Nicolas Rivard	24 novembre 1652 Trois-Rivières	Catherine-Isabelle St-Per



Rivard Cleaners  
By Erin Labute

“Goodnight, Dear.”

“Goodnight.” Edward closed his eyes to hear nothing but the deep breaths of his wife lying next to him and the late night lovers walking down the Paris street outside his window. But that’s not all he could hear. He heard a rummaging noise outside. An animal? No, something larger and more fierce.

Edward opened his eyes wide as he heard a sudden banging on the front door. Somebody was breaking in. Ed rushed to his feet, searched under his bed, and rushed toward the door. Edward turned around to see Julia looking at him in confusion.

“I’m going to check what’s going on. You stay in here and hide!” Ed gave her a reassuring look. As he opened the door, he turned to glance at her once more. “I love you,” he said.

With the bat in his hands, Edward snuck downstairs. There was a man standing in the foyer, searching through Edward’s belongings. Edward snuck up behind him, in full swing with the bat, then darkness.

Edward awoke dizzy, confused, and in pain. He found himself lying outside of his burnt down home. He had been robbed and his wife, his love, was gone. There was nothing left to salvage. All his belongings, all his sewing tools, everything was gone.

The police and firemen arrived shortly thereafter only to clean up the remains. The police had no leads on who committed this crime and there was no evidence by which to go. Weeks turned to months and months to years.

Edward shook himself out of the ever re-occurring day-dream of his life in France. It is strange what some people do with opportunity. Some jump at every chance while others turn a blind eye. That was usually typical for Edward Rivard. Most of the time he would let opportunity slip by like waves in the night. But today, Edward decided to take a chance, maybe because of the previous circumstances, but for whatever reason, Ed jumped at this opportunity.

Before the incident had happened Edward and Julia had talked of moving to Canada. Edward felt it would provide a better job opportunity for him. For years, Edward had been working downtown Paris, France, as a tailor<sup>1</sup> in a tiny store with not much business.

So on this rainy Sunday, with the little money he had, Edward hopped on the next ship and started on his journey to Canada. The ride was long and when he arrived on Canada’s East Coast, he hopped on a freight train which took him all the way to his final destination, Windsor, Ontario.

When he arrived, he began to settle in. He had a distant relative already living in the area, and after contacting his second cousin, he said he had a room for Edward to stay in until he found a place of his own. Edward didn’t want to be much of a burden to Jean, but asked him for ten dollars that he promised he would repay.

With the money, Edward headed to the store to find supplies for sewing so he could make money for himself. Ed got right to work and set up a little place with a sign saying ‘Rivard Tailor.’ Edward stood in the hot sun watching as flocks of people rushed by. He was upset and frustrated and felt he had failed. He sat back in his chair and drifted off, into another place, a happier place. He had dreamed of great success, opening his own business, not for just sewing, more than that.

A cleaners, a place of his own, a successful business.

“Hey! Hey!”

A dark shadow was standing above him; he rubbed his sleepy eyes and stood up. The visitor’s scar ran from his eye brow to his ear. The man looked down with the eyes that told a story, a gruesome story, eyes that had seen hell.

“Can I help you sir?” Ed asked.

“Do you do power sewing here?” the stranger inquired.

“The best in the city.” He boasted.

“Hmm, I need these ropes sewn onto these bags.”

With that, the stranger threw the inch thick cords and a pile of jute onto the counter. Edward rummaged through the mess. The smell of potatoes struck him right away. The stranger took the ropes and looped it around the mouth of the bag. He hemmed the edge of the bag over the rope and laid it back on the counter.

“I need this to be able to be tied very tight and to hold a lot of weight. Can you handle that?” The stranger raised his eyebrow at Ed.

Ed shuffled nervously, “Yes, I think so.”

“Alright then.” the stranger grunted. “This should cover it.” The stranger slapped his big mitt down on the table. The crack made heads turn from all directions. Edward looked and saw three crisp one-hundred dollar bills.

“Sir, that is way too much.”

The stranger edged closer, “Make them strong and deliver them tonight to Thomas’s Inn on Riverside. Oh, and ‘Big Al’ hates to wait.”

Before Ed could protest, the big stranger pulled down the bill of his Fedora, turned on his heels, and was out the door faster than he entered.

“Three hundred bucks! Three hundred!” Ed knew that he could finish this job in an hour or so. What could be so valuable to put into these bags? Edward sensed one thing: that this was not the time to go chintzy on the thread.

The moon was turning a blind eye behind fog and clouds as Ed walked up to the front door of Thomas’s Inn. The blinds were pulled and the place was jumping. When Ed walked through the front door, the ceiling was hidden behind a layer of smoke. The piano was hammering out some tune in the corner. Ed scanned the crowd, his hands caressing the three bills in his jacket pocket. He was thinking of the possibilities this money could bring to him.

“Well, you got them?”

Ed spun and was face to face with the nastiest scar you could imagine.



“Yes,” Ed replied as he stretched out his arm to hand them to the stranger.

“Now, my friend, you go back inside and wait until I come and get you. And make sure you buy the boys a beer.” The stranger pointed to his two thug friends standing behind him. Ed turned and saw the two book-ends standing with the slightest of grins on their faces.

Minutes seemed to go by as hours. Ed was watching the flapper girls with their breast pouring out of their clothes working the crowd. They never seemed to buy a drink, but always had one in their hands. It's funny how long a man can nurse a beer when they charge this much.

As Edward daydreamed, he again was surprised by the tap of the stranger. The big fellow motioned to Ed to follow him back to the front door. When they stepped outside, Edward could not tell if it was a look of contentment or of contempt.

“Well done, my friend.” With this the stranger reached out and put a roll into the breast pocket of Edward's jacket. “That's for keeping your big yap shut. Now it's time for you to split.”

Ed did not need to be told twice and turned to go. As he looked over his shoulder, he saw the stranger on the dock in front of Thomas's Inn. He could see in the silhouette of the moonlight his jute bags bulging over the side of the boat. He watched the big ape reach down with one hand and hoist a bag under the bow of the boat. Edward could hear<sup>2</sup> the bottles rattling when the waves rolled by rocking the boat.

“Rumrunners!” he said under his breath.

Ed started up the Ford his cousin lent him for the night and edged back west-bound on Riverside Drive. When he stopped at the next red light, he reached into his pocket and almost fainted as he pulled out seven more crisp, one hundred dollar bills.

Now some men may have played the horses, some may have turned to drink, but Edward took the opportunity to the max. He kept his yap shut and made a promise to himself to make something for himself with this money.

In June of 1921, Edward Rivard opened up his dream business, ‘Rivard Cleaners.’ Ed was very pleased with what he had accomplished. Through the weeks and then the years, Edward became more and more successful. He found the right opportunity and leaped.

1) Editor's Note: the original story used the word ‘seamstress’, but according to Webster's Dictionary, a ‘seamstress’ is “a woman who does sewing”, and since Edward is obviously not a woman, the word has been changed to ‘tailor’.

2) Editor's Note: The original story had ‘here’ instead of ‘hear’. Language and grammar corrections have been made in a few places in this story.



## “La petite Séduction” en photos Photos of “La petite Séduction”



Lors de l'émission “La Petite Séduction”, le Petit Prince a fait faire un dessin à Michel Rivard. Aussi sur la photo l'animateur Dany Turcotte.

During the screening of the “Petite Séduction” the “Petit Prince” asked Michel to draw picture for him. Also in the photo is Danny Turcotte, the organizer of the event.



Michel Rivard et Benoît Rivard, directeur de publication du journal LaRivardière.

Miche Rivard and Benoît Rivard, the publication manager of the Rivardière.



Dany Turcotte et Michel Rivard écoutent attentivement la chorale.

Dany Turcotte and Michel Rivard listening attentively to the Choir Singing.



La chorale de Ste-Anne-de-la-Pérade.  
The Choir of Ste-Anne-de-la-Pérade.



Michel Rivard était très fier de rencontrer le clan Rivard.  
Michel Rivard was very proud to meet the Rivard clan.



Notre secrétaire, Jean-Marie Rivard, fait de la télévision.  
Our Secretary Jean-Marie Rivard is being televised!

# "L'Assemblée Générale" en photos

## Photos of "General Assembly"



Merci à Jean-Claude Rivard, pour toutes ces années au Conseil d'administration.

Our thanks to Jean-Claude Rivard for serving on the board during the last

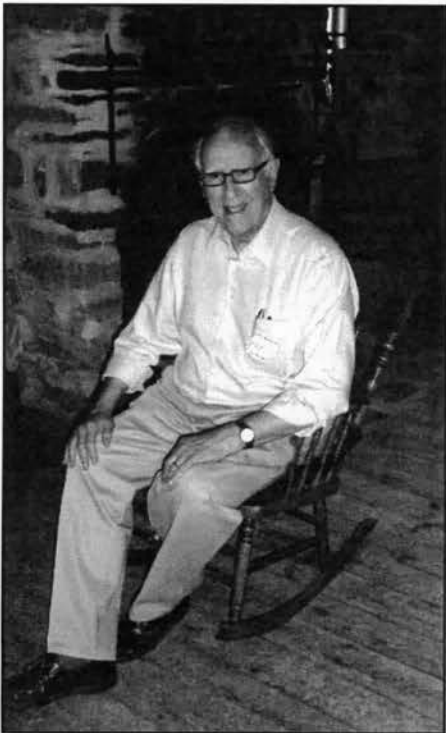


Céline Lacoursière et son père Lionel Lacoursière.  
Céline Lacoursière with her father Lionel Lacoursière.



Mireille Arsenault, son ami Tony Maccaron et Camille Turcotte-Douville.

Mireille Arsenault, with her friends Tony Maccaron and Camille Turcotte-Douville.



Notre Président Jim Rivard.  
Our President Jim Rivard.



Solange Rivard et son ami Thomas Weyersberg.  
Solange Rivard with her friend Thomas Weyersberg.



## Nos règlements permettent maintenant le vote par la poste

Les membres présents à notre Assemblée Générale du 9 juin dernier, ont approuvé les amendements à nos règlements, qui rendent maintenant possible le vote par la poste.

Une procédure simple en trois étapes, est prévue.

1- Le conseil d'administration fixe la date de la prochaine AGA (Assemblée Générale Annuelle) et procède à la nomination des trois membres du Comité de mise en candidatures.

Le secrétaire fait parvenir à tous les membres l'annonce de la date de notre AGA, et un bulletin de mise en candidature pour les postes sujets à une élection.

Un délai d'au moins 90 jours est nécessaire pour permettre ce qui suit.

2- Les membres disposent de 30 jours pour retourner au secrétaire leurs avis de participation aux points suivants:

- A - Soumettre un ou plusieurs bulletins de mise en candidatures pour les élections aux poste du conseil d'administration. Le secrétaire réunit les bulletins et les remet au Comité de mise en candidatures.
- B - Les membres peuvent aussi soumettre leurs avis d'amendements aux règlements.
- C - Les membres qui prévoient être dans l'impossibilité d'assister à l'AGA et qui veulent participer au vote, doivent alors demander au secrétaire d'être inscrits sur la liste des membres qui veulent voter par la poste.

3- Trente (30) jours avant l'AGA, le secrétaire fait parvenir aux membres inscrits sur la liste du vote par la poste, le ou les bulletins de vote, et une enveloppe de retour de courrier pré-adressée. Le secrétaire gardera ces enveloppes scellées et les remettra aux scrutateurs au moment du vote à l'AGA.

**Note:** Le secrétaire peut faire parvenir aux membres qui lui demanderont, une copie à date de nos règlements. Le document de 14 pages peut être expédié par la poste ou par courriel.

Jean-Marie Rivard, secrétaire.



Membres présents à l'Assemblée Générale.  
Members present at the General Assembly.

## 'Yes' to the American vote by mail

The General Assembly on June 9<sup>th</sup> has approved the amendments which allow voting by mail.

The procedure is simple:

1- The council sets the date of the next General Assembly and appoints three members to the election committee.

The Secretary notifies the members of the date of the GA and forwards a ballot concerning the eligible function on the Board.

A delay of 90 days is required for the following:

2- The members have 30 days to return their ballots to the Secretary:

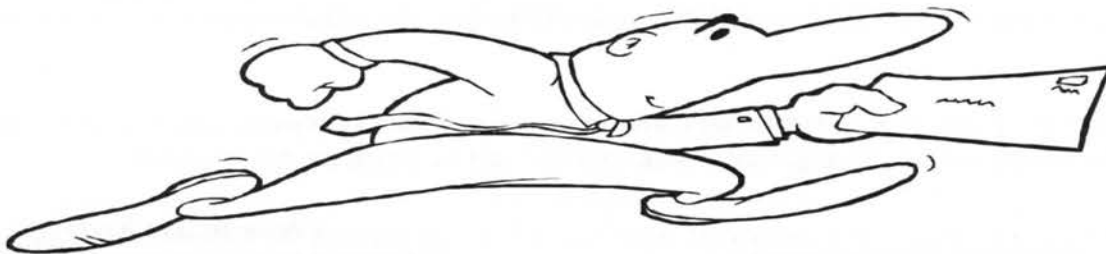
A- Submit one or several ballots for the election for a seat on the Council.  
The Secretary gathers the ballots and remits them to the election committee.

B- The members have the right to submit their demands to amend the by-laws.

C- Members who are not able to attend the General Assembly and who want to vote must ask the Secretary to place their name on the list of voters by mail.

3- Thirty (30) days before the GA, the secretary will send a voting slip and a preaddressed envelope to the voting member whose name is on the voters by mail list. The Secretary will keep the slips in a sealed envelopes and will remit them to the scrutinizers on the election day.

Jean-Marie Rivard



Membres présents à l'Assemblée Générale.  
Members present at the General Assembly.

Association internationale des familles Rivard

## CLAUDE RIVARD

Pharmacien  
4900, rue Foster - C.P. 1080  
Waterloo (Québec)  
J0E 2N0



Tél : (450) 539-1686  
Fax : (450) 539-5154



*Gracieuseté de ...*

**Dr. Bruno Rivard**  
2090, Terrasse Messier  
Drummondville (Qc)  
J2B 1T9

## RIVARD

**& Frères Inc.**



- Déneigement
- Excavation
- Fosse septique
- Génie civil
- Service de fardières
- Terrassement
- Transport - Vente
- Sable, gravier et terre
- Machinerie lourde

811, Ste-Anne, Ste-Anne-de-la-Pérade GOX 2J0



**RICHMONT**

**Richmont Mines inc.**

1 place-Ville-Marie, Suite 2130  
Montréal, Qc  
H3B 2C6, CANADA

Tél.: (514) 397-1410  
Fax: (514) 397-8620  
Internet : [www.richmont-mines.com](http://www.richmont-mines.com)

**Amex - Toronto : RIC**



*Tous nos meilleurs voeux de  
bonheur, santé et prospérité  
en cette saison des fêtes.*

*Our best wishes  
for happiness, health  
and prosperity during  
this holiday season.*



SAGEF  
INTERNATIONAL

DANIEL M. LACOURSIÈRE, BBA, Adm.A.,CMC.  
Expert conseils en financement international

857, rue Fontainebleau (450) 446-3222 / BUREAU  
Mont Saint-Hilaire, (Québec) (450) 446-7443 / TÉLÉCOPIEUR  
J3H 4J2

Site internet : [www.sagef.com](http://www.sagef.com)

Me André Dufresne

L.L., D.D.N.

NOTAIRE ET CONSEILLER JURIDIQUE  
NOTARY AND TITLE ATTORNEY



2440, AVENUE PIERRE-PÉLADEAU, BUREAU 210, LAVAL (QUÉBEC) H7T 0A3  
TÉL.: (450) 973-1188 / FAX: (450) 973-1262 / COURRIEL: [dufresne@notarius.net](mailto:dufresne@notarius.net)



**JEAN-MARIE RIVARD**  
Maître verrier - Stained glass expert

CONCEPTION  
RÉALISATION  
RESTAURATION  
DE  
VITRAUX  
ET DE  
LAMPES



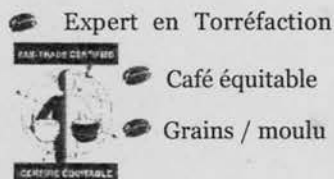
DESIGN  
CREATING  
RESTORATION  
of  
STAINED GLASS  
AND  
LAMP-SHADE

Méthode traditionnelle  
Technique TIFFANY

Classic design  
TIFFANY technic

12 735, Ave JEAN-NOLLET Montréal QC. H1E 2C5  
Tél.: (514) 648-2515 [jmrivard@videotron.ca](mailto:jmrivard@videotron.ca)

Brûlerie Lacoursière



Expert en Torréfaction

Café équitable

Grains / moulu

[www.koshercoffee.ca](http://www.koshercoffee.ca) 3870, Isabelle  
Tél.: (450) 444-7337 Cell.: (514) 771-3870 Brossard (Québec)  
[www.bulerielacoursiere.com](http://www.bulerielacoursiere.com) J4Y 2R3  
[www.fairtradescoffee.ca](http://www.fairtradescoffee.ca)

Jean-Marie Rivard (240)  
12 735, Ave. Jean-Nollet  
Montréal H1E 2C5

ENCOURAGÉ LES ENTREPRISES QUI ANNONCENT  
LEURS PRODUITS ET SERVICES DANS LA PRÉSENTE PUBLICATION

PLEASE BUY SERVICES AND PRODUCTS FROM BUSINESSES  
THAT ADVERTISE IN THE PRESENT PUBLICATION